



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului de aderare a Republicii Finlanda la Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Bruxelles, la 5 iulie 2022, și a Protocolului de aderare a Regatului Suediei la Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Bruxelles, la 5 iulie 2022

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului de aderare a Republicii Finlanda la Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Bruxelles, la 5 iulie 2022, și a Protocolului de aderare a Regatului Suediei la Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Bruxelles, la 5 iulie 2022, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr. 373 din 12.07.2022 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr. D843/12.07.2022,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art. 2 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 73/1993, republicată și art. 33 alin. (3) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul are ca obiect ratificarea Protocolului de aderare a Republicii Finlanda la Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Bruxelles, la 5 iulie 2022, și a Protocolului de aderare a Regatului Suediei la Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Bruxelles, la 5 iulie 2022.

Cele două protocoale reprezintă înțelegeri internaționale care, prin obiectul de reglementare, intră sub incidența prevederilor Legii nr. 590/2003 privind tratatele, urmând a fi supuse spre ratificare Parlamentului.

2. Proiectul de act normativ se încadrează în categoria legilor ordinare, iar în aplicarea dispozițiilor art. 75 alin. (1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

3. Menționăm faptul că, prin avizul pe care îl emite, Consiliul Legislativ nu se pronunță asupra oportunității soluțiilor legislative preconizate.

4. La **titlu**, pentru o informare legislativă corectă și completă, este necesară reformularea acestuia, după cum urmează:

„Lege pentru ratificarea Protocolului, semnat la Bruxelles, la 5 iulie 2022, de aderare a Republicii Finlanda la Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Washington, la 4 aprilie 1949, și a Protocolului, semnat la Bruxelles, la 5 iulie 2022, de aderare a Regatului Suediei la Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Bruxelles, la 5 iulie 2022”.

5. Din aceleași considerente, este necesară reformularea art. 1, astfel:

„Art. 1. – Se ratifică Protocolul, semnat la Bruxelles, la 5 iulie 2022, de aderare a Republicii Finlanda la Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Washington, la 4 aprilie 1949, la care România a aderat prin Legea nr. 22/2004”.

Observația este valabilă, în mod corespunzător, și pentru art. 2.

6. Semnalăm faptul că traducerea în limba română a celor două protocoale **nu este una juridică**, specifică dreptului internațional, dar **nici una fidelă textului din limba engleză și/sau franceză**. Cu titlu de exemplu, menționăm unele aspecte, astfel cum apar în protocolul, tradus în limba română, privind aderarea Republicii Finlanda la Tratatul Atlanticului de Nord:

-la articolul I, expresia „when it deposits its instrument of accession **with** the Government of the States of America” este tradusă „care va depune instrumentul de aderare la Guvernul Statelor Unite ale Americii”, în loc de „va depune instrumentul său de aderare pe lângă Guvernul Statelor Unite ale Americii;

-la articolul III, sintagma „The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited ...” este tradusă „Prezentul protocol, cu versiunile de text în engleză și franceză, de egală forță juridică, va fi păstrat ...”, în loc de „Prezentul protocol, ale cărui texte în engleză și franceză au aceeași forță juridică, va fi depozitat”. Totodată, expresia „Duly certified copies thereof shall be transmitted ...” este tradusă „Copii certificate vor fi transmise de ...”, în loc de „Copii conforme certificate vor fi transmise ...”.

Având în vedere faptul că textul protocolului va fi publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, fiind, de altfel, **textul care va produce efecte juridice pentru țara noastră**, este necesară revederea traducerii.

Observațiile sunt valabile, în mod corespunzător, și pentru textul Protocolului, tradus în limba română, privind aderarea Regatului Suediei la Tratatul Atlanticului de Nord.

7. Pentru respectarea normelor de tehnică legislativă, pe ultima pagină a textelor celor două protocoale în limba română, trebuia să se găsească, sub semnătura persoanei autorizate, sintagma „traducere oficială/autorizată din limba...”, iar ultima pagină a celor două protocoale în limba engleză/franceză trebuia să cuprindă atestarea, sub semnătura persoanei autorizate, a conformității acestora cu originalul.

PREȘEDINTE
Florin BORDACHE
DIN
LEGISLAȚIE

București
Nr. 817/12.07.2022